

dré á Vd.—¿Tendria Vd. la bondad de echarme de beber (*me verser á boire*)?—Con mucho gusto.

Viendo Ciceron á su yerno, que era muy pequeño, venir con una espada muy larga á la cinta (*une longue épée au côté*), esclamó: ¿Quién ha atado (*qui est ce qui a attaché*) mi yerno á aquella espada?

161.—*Cent-soixante-et-unième.*

Un officier français étant arrivé á la cour de Vienne, l'impératrice Thérèse lui demanda, s'il croyait que la princesse de N., qu'il avait vue la veille, était reellement la plus belle femme du monde, comme on le disait. "Madame," répliqua l'officier, "je le croyais hier."—Comment trouvez-vous cette viande?—Je la trouve fort bonne.—Oserais-je vous demander un morceau de ce poisson?—Si vous voulez avoir la bonté de me passer votre assiette, je vous en donnerai.—Voudriez-vous avoir la bonté de me verser á boire?—Avec beaucoup de plaisir.—Cicéron voyant son beau-fils, qui était très-petit, venir avec une longue épée au côté, dit: Qui est-ce qui a attaché mon beau-fils á cette épée?

LECCION CUADRAGÉSIMA-QUINTA.—*Quarente-cinquième Leçon.*

DEL PRETERITO DEFINIDO.

(*Prétérit Défini.*)

Este tiempo se forma del participio pasado, cambiando para la primera conjugacion, é en:

SING. 1 pers. 2 pers. 3 pers. PLUR. 1 pers. 2 pers. 3 pers.
ai, as, a, âmes, âtes, érent.

Para la segunda y cuarta conjugaciones, i y u en:

is, is, it, îmes, îtes, irent.

Y para la tercera u en:

us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.

EJEMPLOS:

INFINITIVO.	PARTICPIO PASADO.	PRETERITO DEFINIDO.
Parler,	parlé,	Nous, parlâmes,
Finir,	fini,	Tu, parlâs,
Recevoir,	reçu,	Il, parla,
Vendre,	vendu,	Ils, parlèrent.
		Vous, parlâtes,
		finîtes,
		requîtes,
		vendîtes,
		Us, parlèrent.
		finirent.
		requerent.
		vendirent.

Obs. A.—Esta regla sirve tambien para casi todos los verbos irregulares, con la diferencia de que cuando el participio pasado acaba en *is* ó *il*, se cambia igualmente en el preterito definido para las terminaciones:

is, is, it, îmes, îtes, irent,

EJEMPLOS:

INFINITIVO.	PARTICPIO PASADO.	PRETERITO DEFINIDO.
Sentir,*	sentí,	Nous, sentîmes,
Mettre,*	mis,	Tu, sentîs,
Dire,*	dit,	Il, sentît,
		Ils, sentirent.
		Vous, sentîtes,
		mîtes,
		dîtes,
		Us, sentirent.
		mirent.
		dirent.
		PRETERITO DEFINIDO.
		it, îmes, îtes, irent.
		is.
		je couvris,
		couvert,
		PART. PAS.
		cubrir,*
		Los verbos irregulares siguientes son excepciones á esta regla:

INFINITIVO	PART. PAS.	PRETERITO DEFINIDO.	is,	us,	ites,	urent.
Offrir,*	offert,	j'offris,	is,	us,	ites,	urent.
Ouvrir,*	ouvert,	j'ouvris,	is,	us,	ites,	urent.
Souffrir,*	souffert,	je souffris,	is,	us,	ites,	urent.
Tenir,*	tenu,	je tins,	is,	us,	ites,	urent.
Venir,*	venu,	je vins,	is,	us,	ites,	urent.
Mourir,*	mort,	je mourus,	is,	us,	ites,	urent.
Vêtir,*	vêtu,	je vêtis,	is,	us,	ites,	urent.
Voir,*	vu,	je vis,	is,	us,	ites,	urent.
Prévoir,*	prévu,	je prévis,	is,	us,	ites,	urent.
Ceindre,*	ceint,	je ceignis,	is,	us,	ites,	urent.
Astreindre,*	astreint,	j'astreignis,	is,	us,	ites,	urent.
Craindre,*	craint,	je craignis,	is,	us,	ites,	urent.
Empreindre,*	empreint,	j'empreignis,	is,	us,	ites,	urent.
Enfreindre,*	enfrent,	j'enfreignis,	is,	us,	ites,	urent.
Epreindre,*	épreint,	j'épreignis,	is,	us,	ites,	urent.
Feindre,*	feint,	je feignis,	is,	us,	ites,	urent.
Joindre,*	joint,	je joignis,	is,	us,	ites,	urent.
Oindre,*	oint,	j'oignis,	is,	us,	ites,	urent.
Peindre,*	peint,	je peignis,	is,	us,	ites,	urent.
Plaindre,*	plaint,	je plaignis,	is,	us,	ites,	urent.
Restreindre,*	restreint,	je restreignis,	is,	us,	ites,	urent.
Teindre,*	teint,	je teignis,	is,	us,	ites,	urent.
Cuire,*	cuit,	je cuisis,	is,	us,	ites,	urent.
Conduire,*	conduit,	je conduisis,	is,	us,	ites,	urent.

INFINITIVO	PART. PAS.	PRETERITO DEFINIDO.	is,	us,	ites,	urent.
Construire,*	construit,	je construisis,	is,	us,	ites,	urent.
Détruire,*	détruit,	je détruisis,	is,	us,	ites,	urent.
Enduire,*	enduit,	j'enduisis,	is,	us,	ites,	urent.
Induire,*	induit,	j'enduisis,	is,	us,	ites,	urent.
Instruire,*	instruit,	j'instruisis,	is,	us,	ites,	urent.
Introduire,*	introduit,	j'introduisis,	is,	us,	ites,	urent.
Réduire,*	réduit,	je réduisis,	is,	us,	ites,	urent.
Seducir,*	seduit,	je seduisis,	is,	us,	ites,	urent.
Seducir,*	traduit,	je traduisis,	is,	us,	ites,	urent.
Traduire,*	lui,	je luisis,	is,	us,	ites,	urent.
Luire,*	nui,	je nuisis,	is,	us,	ites,	urent.
Nuire,*	consu,	je cuisis,	is,	us,	ites,	urent.
Coudre,*	écrit,	je écrivis,	is,	us,	ites,	urent.
Ecrire,*	été,	je fus,	is,	us,	ites,	urent.
Etre,*	fait,	je fis,	is,	us,	ites,	urent.
Faire,*	né,	je naquis,	is,	us,	ites,	urent.
Naître,*	vaincu,	je vainquis,	is,	us,	ites,	urent.
Vaincre,*						

Obs. B. El discípulo notará que en la lista precedente algunos verbos irregulares siguen la conjugación de otros: así, pues, vemos tres verbos conjugados precisamente como *couvrir*, *cubrir*, v. g. *offrir*, *ofrecer*, *ouvrir*, *abrir*, *souffrir*, *sufrir*, *venir*, *venir*; vemos conjugados como *tenir*, *tener*; doce verbos como *ceindre*, *ceñir*; diez como *cuire*, *coocer*; y uno como *lucir*, *lucir*, v. g. *naître*, *dañar*. Sin embargo, esto no sucede solamente respecto del pretérito definido de estos verbos, sino con todos los otros tiempos. De suerte que sería de grande importancia para el discípulo el aprenderlos de memoria en el orden que los hemos colocado, pues con su ayuda quedan casi vencidas las mas grandes dificultades de los verbos irregulares.

SOBRE EL USO DEL PRETERITO DEFINIDO.

Este tiempo se llama así, porque expresa siempre una acción completa en el tiempo de que se habla, ya por un adverbio, ó ya por alguna otra circunstancia. Ejemplos:

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Yo habia acabado de leer cuando él entró.	J'avais fini de lire, quand il entra.
Vd. habia perdido su bolsa cuando yo encontré la mia.	Vous aviez perdu votre bourse, quand je trouvai la mienne.
Nosotros habiamos comido cuando él llegó.	Nous avions diné lorsqu'il arriva.
El rey habia nombrado un almirante cuando fulano le habló de Vd.	Le roi avait nommé un amiral, quand on lui parla de vous.
Despues de haber hablado, Vd se fué.	Après avoir parlé, vous vous en allâtes.
Despues de haberme hecho la barba, me lavé la cara.	Après m'être rasé, je me lavai la figure.
Despues de haberse calentado fueron al jardín.	Après s'être chauffés ils allèrent au jardin.
Luego que sonó la campana, Vd. se despertó.	Dès que la cloche sonna, vous vous reveillâtes.
Luego que me llamaron, me levanté.	Dès qu'ils m'appelèrent, je me levai.
Luego que él estuvo listo, vino á verme.	Aussitôt qu'il fut prêt, il vint me voir.
Luego que tuvimos nuestro dinero, convenimos en eso.	Aussitôt que nous eûmes notre argent, nous convinmes de cela.
Luego que él tuvo su caballo vino á mostrármelo.	Aussitôt qu'il eut son cheval il vint me le montrer.
Despues de probar varias veces, consiguieron hacerlo.	Après avoir essayé plusieurs fois, ils parvinrent à le faire.
Luego que le ví, obtuve lo que necesitaba.	Aussitôt que je le vis, j'obtins ce dont j'avais besoin.

*Español.**Frances.*

Luego que yo le hablé, hizo lo que le dije. Aussitôt que je lui parlai, il fit ce que je lui dis.
El negocio estuvo pronto concluido. L'affaire fut bientôt faite.

DEL PRETERITO ANTERIOR.

[Prétérit antérieur.]

Este tiempo se compone del Pretérito Definido del auxiliar, y del participio pasado del verbo que quiera conjugarse. Úsase para expresar una acción que pasó antes de otra que tambien ha pasado, y apenas se usa sino despues de una de las conjunciones siguientes.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Luego. Así que.	{ Aussitôt que. Sitôt que. D'abord que. Dès que.
Despues que.	{ Après que.
Cuando.	{ Lorsque. Quand.
No bien. Apenas.	{ Pas plutôt. A peine.
Luego que hube concluido mi trabajo, se lo llevé.	Aussitôt que j'eus fini mon ouvrage, je le lui portai.
Luego que me hube vestido, salí.	Aussitôt que je me fus habillé, je sortis.
Cuando ellos hubieron acabado de jugar, comenzaron á cantar.	Quand ils eurent achevé de jouer, ils se mirent à chanter.
Cuando yo hube comido, dieron las doce.	Quand j'eus diné, midi sonna.
Luego que se hubieron reunido los convidados, comenzó el refrigerio.	Dès que les convives se furent assemblés le repas commença.

Español.

Frances.

Pronto hube acabado de comer. J'eus bientôt fini de manger.

Despues que los soldados hubieron saqueado la ciudad, degollaron sin piedad las mujeres y los niños. Après que les soldats eurent pillé la ville, ils égorgèrent sans pitié les femmes et les enfants.

Apenas hubimos llegado nosotros, cuando nos condujeron al rey. A peine fumes-nous arrivés qu'on nous conduisit au roi.

Apenas nos hubo visto acercó á nosotros. Il ne nous eut pas plutôt aperçus, qu'il s'avança vers nous.

EJERCICIO—Nº 162.

¿Qué hizo Vd. (que fites-vous) cuando hubo concluido su carta?—Fuí á casa de mi hermano, quien me llevó (conduire*) al teatro, donde tuve el placer de encontrar á uno de mis amigos, á quien no habia visto por diez años.—¿Qué hizo Vd. despues de levantarse esta mañana?—Cuando hube leído la carta del conde polaco, fuí á ver (je sortis pour voir) el teatro del príncipe que no habia visto todavía (pas encore).—¿Qué hizo su padre de Vd. cuando hubo almorzado?—Se hizo la barba y salió.—¿Qué hizo su amigo de Vd. despues que hubo comido?—Fué á casa de su primo.—¿Qué hicieron sus niños cuando hubieron almorzado?—Fueron á pasear con su querido preceptor (précepteur).—¿A dónde fué su tío de Vd. despues que se hubo calentado?—No fué á ninguna parte; despues que se hubo calentado se fué á la cama.—¿A qué hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—¿Le despertó Vd.?—No tuve necesidad de despertarle, porque se habia levantado antes que yo.

162.—Cent-soixante-deuxième.

Que fites-vous quand vous eûtes fini votre lettre?—J'allai chez mon frère, qui me conduisit au théâtre, où j'eus le plaisir de trouver un de mes amis que je n'avais pas vu depuis dix ans.—Que fis-tu après t'être levé ce matin?—Quand j'eus lu la lettre du comte polonais, je sortis pour voir le théâtre du prince que je n'avais pas encore vu.—Monsieur

votre père que fit-il quand il eut déjeûné?—Il se rasa et sortit.—Que fit votre ami après avoir été se promener?—Il alla chez le baron.—Le baron coupa-t-il la viande après avoir coupé le pain?—Il coupa le pain après avoir coupé la viande.—Quand partez-vous?—Je ne pars que demain; car avant de partir je veux voir encore une fois mes bons amis.—Que firent vos enfants quand ils eurent déjeûné?—Ils allèrent faire un tour de promenade avec leur cher précepteur.—Où votre oncle alla-t-il après s'être chauffé?—Il n'alla nulle part.—Après s'être chauffé, il se déshabilla et se coucha.—A quelle heure se leva-t-il?—Il se leva au lever du soleil.—L'veillâtes-vous?—Je n'eus pas besoin de l'éveiller, car il s'était levé avant moi.

EJERCICIO—Nº 163.

¿Por qué no se estuvo Vd. mas tiempo en Holanda?—Porque no tenia dinero para estarme mas tiempo.—¿En dónde ha estado Vd. desde que nos vimos la última vez?—He estado en los Estados-Unidos.—Habiendo visto un campesino que los ancianos (le vieillard) se servian de anteojos (se servaient de lunettes) para leer, se dirigió á un óptico (opticien) y le pidió un par. El campesino tomó entónces un libro, y habiéndolo abierto, dijo que los anteojos no eran buenos. El óptico tomó otro par (une autre paire) de los mejores que pudo hallar en la tienda (la boutique), y se los puso sobre las narices; pero no pudiendo el campesino leer todavía, el óptico le dijo: "Amigo mio, quizá Vd. no sabe leer absolutamente." "Si yo supiera leer (si je savais lire)," dijo el campesino, "no necesitaria sus anteojos."

163.—Cent-soixante-troisième.

Pourquoi n'êtes-vous pas resté plus long-temps en Hollande?—Lorsque j'y étais il faisait cher vivre, et je n'avais pas assez d'argent pour y rester plus long-temps.—Quel temps faisait-il, lorsque vous étiez sur le chemin de Vienne?—Il faisait très-mauvais temps; car faisait de l'orage et de la neige, et il pleuvait à verse.—Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu?—Nous séjournâmes long-temps au bord de la mer, jusqu'à l'arrivée d'un vaisseau qui nous amena en France.—Voulez-

vous continuer votre narration?—A peine fûmes-nous arrivés en France qu'on nous conduisit au roi, qui nous reçut très-bien, et nous renvoya dans notre pays.—Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda. Le paysan prit alors un livre, et l'ayant ouvert, il dit que les lunettes n'étaient pas bonnes.—L'opticien lui en mit une autre paire des meilleures qu'il put trouver dans sa boutique, mais le paysan ne pouvant pas toujours lire, le marchand lui dit: "Mon ami, peut-être ne savez-vous pas lire du tout?" "Si je savais lire," dit le paysan, "je n'aurais pas besoin de vos lunettes."

LECCION CUADRAGÉSIMA-SEXTA.—

Quarente-sixième Leçon.

DEL IMPERATIVO.

La segunda persona del singular de este modo se forma, en todos los verbos franceses, de la primera persona del singular del indicativo, omitiendo el pronombre *je*, yo. Ejemplos:

Presente.	Imperativo.	Presente.	Imperativo.
Yo hablo,	hable Vd.	Je parle,	parle ¹
Yo vengo,	venga Vd.	Je viens,	viens.
Yo percibo,	perciba Vd.	J'aperçois,	aperçois,
Yo tomo,	tome Vd.	Je prends.	prends.

Los cinco verbos siguientes deben exceptuarse de esta regla: *j'ai*, tengo; imperat. *aie*, ten tú; *je suis*, soy; *sois*, sé tú;

¹ Cuando la segunda persona del singular del imperativo acaba en E, se le agrega una s antes de los pronombres relativos *en*, y. Ej.: *Offres-en à ta sœur*, ofrécele a tu hermana; *portes-y tes livres*, lleva allá tus libros. Pero cuando *en* es preposicion, el imperativo no toma la s: Ej. *Donne en cette occasion des preuves de ton zèle*, da en esta ocasion pruebas de tu celo.

je vais, voy; *va*, ve tu; ¹ *je sais*, yo sé; *sache*, sepa Vd.; *je veux*, quiero, *veuillez*, quiera Vd. ²

OBS. A. Todas las demas personas del imperativo, menos la tercera de ambos números, que se deriva y parece al subjuntivo [del cual hablaremos mas adelante] se derivan del presente del indicativo.

Tenga vd. paciencia.	Ayez patience.
Sea Vd. atento.	Soyez attentif.
Vaya Vd. allá.	Allez-y.
Démelo Vd.	Donnez-le-moi.
Envieselo Vd.	Envoyez-le-lui.
Préstemelo Vd.	Prêtez-le-moi.
Tenga Vd. la bondad de p-	Ayez la bonté de me passer ce
sarme ese plato.	plat.

OBS. B. La segunda persona del singular, y la primera y segunda del plural, no admiten ningun pronombre delante; pero la tercera, de ambos números, va siempre precedida de los pronombres *il*, *ils*, *elle*, *elles*, y de la conjuncion *que* [de que hablaremos despues, cuando tratemos del presente del subjuntivo].

¹ El imperativo *va* toma una s, cuando se sigue por el pronombre relativo *y*. Ej.: *Vas-y*, vaya Vd. allá; pero cuando hay otro verbo despues del pronombre *y*, *va* debe escribirse sin s. Ej. *Va y donner ordre*, vaya Vd. allá a dar la órden; *va y faire un tour*, vaya Vd. a dar una vuelta. En la espresion; *va t'en*, vete, debe colocarse un apóstrofe despues de la letra *t*, y no un guion; pues no se emplea entónces la *t* eufónica, sino *te* pronombre, supliendo un apóstrofe la *e* antes de la vocal.

² Estos verbos son irregulares tambien en todas las demas personas del imperativo; y son los siguientes:

Qu'il ait; ayons, ayez, qu'ils aient.	Tenga él, tengamos nosotros, tengan Vds., tengan ellos.
Qu'il soit; soyons, soyez, qu'ils soient.	Sea él, séamos nosotros, sean Vds., sean ellos.
Qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent.	Vaya él, vamos nosotros, vayan Vds., vayan ellos.
Qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.	Sepa él, sepamos nosotros, sepan Vds., sepan ellos.
Qu'il veuille, veuillez, qu'ils veulent.	Quiera él, quiéramos nosotros, quieran Vds., quieran ellos.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
PEDIR PRESTADO.	EMPRUNTER, 1.
Quiero pedir á Vd. prestado algún dinero.	Je veux vous emprunter de l'argent.
Quiero pedirle á Vd. prestado ese dinero.	Je veux vous emprunter cet argent.
Pídaselo Vd. prestado á él.	Empruntez-le-lui.
Se lo pido prestado á él.	Je le lui emprunte.
No se lo diga Vd.	Ne le lui dites pas.
No se lo devuelva Vd.	Ne le lui rendez pas.
La paciencia, la impaciencia.	La patience, l'impatience.
El prójimo.	Le prochain.
La tabaquera.	La tabatière.
—	
Sean Vds. buenos.	Soyez bons.
Sépanlo Vds.	Sachez-le.
—	
Obedezca Vd. á sus maestros, y no les cause jamas ninguna molestia.	Obeissez à vos maîtres, et ne leur donnez jamais de chagrin.
Pague Vd. lo que debe, consuele á los afligidos, y haga bien á los que le hayan ofendido.	Payez ce que vous devez, consolez les malheureux, et faites du bien à ceux qui vous ont offensé.
Ama á Dios, y á tu prójimo como á ti mismo.	Aime Dieu, et le prochain, comme toi même.
OBEDECER.	OBEIR, 2.
CONSOLAR.	CONSOLER, 1.
OFENDER.	OFFENSER, 1.
Amemos y practiquemos siempre la virtud, y seremos felices en esta vida y en la otra.	Aimons et pratiquons toujours la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.
PRACTICAR.	PRATIQUER, 1.
Véamos cuál de nosotros tira mejor.	Voyons que tirera le mieux.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
EXPRESAR.	EXPRIMER, 1.
EXPRESARSE.	S'EXPRIMER, 2.
HACERSE ENTENDER ó COMPRENDER.	SE FAIRE COMPRENDRE.
TENER LA COSTUMBRE DE.	AVOIR L'HABITUDE.
ACOSTUMBRAR.	ACCOUTUMER, 1.
Acostumbrarse á alguna cosa.	S'accoutumer á quelque chose.
Es necesario acostumbrar temprano á los niños al trabajo.	Il faut accoutumer de bonne heure les enfants au travail.
ESTAR ACOSTUMBRADO A ALGUNA COSA.	ETRE ACCOUMÉ A QUELQUE CHOSE.
Estoy acostumbrado á ello.	J'y suis accoutumé.
No puedo expresarme en frances, porque no tengo la costumbre de hablarlo.	Je ne puis pas m'exprimer en français, parceque je n'ai pas l'habitude de le parler.
Vd. habla bien.	Vous parlez comme il faut.
CONSERVAR.	CAUSER, 1.
CHARLAR. PLATICAR.	{ BAVARDER, 1. { JASER, 1.
UN PARLANTE, UN CHARLATAN.	{ UN CAUSEUR, fem. EUSE ¹ { UN JASEUR, „ EUSE.
PERMITIR.	PERMETTRE, * 4 [se conjuga como METTRE. *]
El permiso.	La permission.
Le permito á Vd. que vaya allá.	Je vous permets d'y aller.
—	
Haga Vd. bien á los pobres, tenga compasion de los des-	Faites du bien aux pauvres, et ayez compassion des malheu-

¹ Une causeuse significa tambien un sofá pequeño para dos personas.

Español.

graciados, y Dios cuidará de lo demas.

HACER BIEN A ALGUÑO.

Tener compasion de alguno.

La compasion.

La lástima.

Lo demas, el resto.

Si él viene, dígame Vd. que estoy en el jardin.

Frances.

reux, et le bon Dieu aura soin du reste.

FAIRE DU BIEN A QUELQU'UN.

Avoir compassion de quelqu'un.

La compassion.

La pitié.

Le reste.

S'il vient dites-lui que je suis au jardin.

Obs. b.—La letra *i* en la conjuncion *si* se suple con un apóstrofe delante de los pronombres personales *il*, *él*; *ils*, ellos; pero no delante de *elle* ó *elles*. Ejemplos:

Pregunte Vd. al comerciante si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido. Demandez au marchand *s'il* peut me donner le cheval au prix que je lui ai offert.

He leído, y me han dicho. J'ai lu, et l'on m'a raconté.

Obs. d.—El pronombre indeterminado *on* toma *l'* con un apóstrofe [*l'*] despues de las palabras *et*, *que*, *qui*, *ou*, *où*, ó *si*. Ejemplos:

Allí rien y lloran á su turno. On y rit et l'on y pleure tour à tour.

Si supieran lo que Vd. ha hecho. Si l'on savait ce que vous avez fait.

El país donde se encuentran los necios. Le pays où l'on trouve les fous.

Le han dicho á Vd., ó le dirán muy pronto. On vous a dit, ou l'on vous dira bientôt.

Obs. e.—*Que* y *qui* tambien tienen á veces *l'on* despues de ellos cuando lo requiere la armonía de la frase. Ejemplos.

Lo que se concibe bien, se expresa claramente. Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement.

No nos gusta ver á aquellos á quienes debemos tanto. On n'aime pas à voir ceux à qui l'on doit tant.

Español.

De un rey es de quien tenemos aquella excelente máxima: Que uno no es grande sino en cuanto es justo.

Frances.

C'est d'un roi que l'on tient cet-
te maxime auguste: Que ja-
mais on n'est grand qu'au-
tant que l'on est juste.

Obs. f.—Pero *l'* no debe usarse delante de *on* cuando éste se sigue por *le*, *la*, *les*.—Dígame: *Je ne veux pas qu'on le tourmente*, no quiero que le molesten, y no *que l'on*, etc.

EJERCICIO—Nº 164.

Tenga Vd. paciencia, querido amigo, y no esté Vd. triste: pues nada se gana con la tristeza, y la impaciencia hace lo malo peor (*empirer le mal*).—No tenga Vd. miedo de sus acreedores; esté Vd. seguro que no le harán daño.—Ellos esperarán, si Vd. no les puede pagar todavía.—¿Cuándo me pagará Vd. lo que me debe?—Luego que tenga dinero le pagaré á Vd. todo lo que me ha prestado (*avancer*).—Yo no lo he olvidado, pues pienso en ello (*j'y pense*) todos los dias.—Soy deudor de Vd. (*débiteur*) y nunca lo negaré (*nier*).—¿Qué hermoso fintero tiene Vd.!, hágame Vd. el favor de prestármelo.—¿Qué quiere Vd. hacer con él?—Quiero mostrárselo á mi hermana.—Tómelo Vd., pero tenga cuidado de no romperlo.—No tenga Vd. cuidado (*ne craignez rien*).—¿Qué quiere Vd. de mi hermano?—Quiero pedirle prestado algun dinero.—Pídale Vd. á otro.—Si él no quiere prestármelo, se lo pediré prestado á algun otro.—Vd. hará bien.—No desee Vd. lo que no pueda tener, sino conténtese con lo que la Providencia le ha dado; y considere que hay muchos hombres que no tienen lo que Vd. tiene.—Siendo corta (*court*) la vida, procuremos hacerla (*de nous la rendre*) tan agradable como sea posible (*agréable qu'il est possible*). Pero consideremos tambien que el abuso (*l'abus*) de los placeres la hace amarga (*amère*).—¿Ha acabado Vd. sus ejercicios?—Ne pude hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa.—Vd. no debe dar á hacer sus ejercicios á su hermano, sino que Vd. mismo debe hacerlos.—¿Qué está Vd. haciendo ahí?—Estoy leyendo el libro que Vd. me prestó.—Vd. hace mal en leerlo siempre.—¿Qué he de hacer?—Dibuje Vd. este paisaje, y cuando lo haya dibujado, decline Vd. algunos sustantivos con adjetivos.

164.—*Cent-soixante-quatrième.*

Ayez patience, mon cher ami, et ne soyez pas triste, car la tristesse ne change rien, et l'impatience empire le mal. N'ayez pas peur de vos créanciers; soyez sûr qu'il ne vous feront pas de mal.—Ils attendront, si vous ne pouvez pas encore les payer.—Quand me paierez-vous ce que vous me devez?—Aussitôt que j'aurai de l'argent, je paierai tout ce que vous avez avancé pour moi. Je ne l'ai pas oublié, car j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur et je ne le nierai jamais.—Quel bel encrier vous avez là! prêtez-le-moi, je vous prie.—Que voulez-vous en faire?—Je veux le montrer à ma sœur.—Prenez-le mais ayez-en soin, et ne le cassez pas.—Ne craignez rien.—Que désirez-vous de mon frère?—Je veux lui emprunter de l'argent.—Empruntez-en à un autre.—S'il ne veut pas m'en prêter, j'en emprunterai à un autre.—Vous ferez bien.—Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la Providence vous a donné, et considérez qu'il y a beaucoup de gens qui n'ont pas ce que vous avez.—La vie étant courte, tâchons de nous la rendre aussi agréable qu'il est possible.—Mais considérons aussi que l'abus des plaisirs la rend amère.—Avez-vous fait vos thèmes?—Je n'ai pas pu les faire, parce que mon frère n'était pas à la maison.—Il ne faut pas faire vos thèmes par votre frère, mais il faut les faire vous-même.—Que faites-vous là?—Je lis le livre que vous m'avez prêté.—Vous avez tort de le lire toujours.—Que dois-je faire?—Dessinez ce paysage, et quand vous l'aurez dessiné vous déclinez des substantifs avec des adjectifs.

EJERCICIO—Nº 165.

¿Hace mucho tiempo que Vd. aprende el francés?—No Señor, no hace mas que seis meses que lo estoy aprendiendo.—¿Es posible! Vd. habla bastante bien (*assez bien*) para tan corto tiempo (*si peu de temps*).—Vd. se chanea (*plaisanter*), todavía no sé mucho.—De veras que Vd. lo habla bien.—Creo que Vd. me lisonjea un poco.—En nada; Vd. lo habla con propiedad.—Para hablarlo con propiedad se debe saber mas

de lo que yo sé (*que je n'en sais*).—Vd. sabe bastante para hacerse comprender.—Todavía cometo muchas faltas.—Eso no le hace (*ne fait rien*); Vd. no debe acortarse (*timide*); además (*d'ailleurs*), Vd. no ha cometido ninguna falta en todo lo que acaba de decir.—Todavía me acorto porque tengo miedo de que se rian de mí (*qu'on ne se moque de moi*).—Sería (*il faudrait être*) muy impolítico el reirse de Vd.—¿Quién sería tan impolítico que se riese de Vd.?—¿No sabe Vd. el refran (*le proverbe*)?—¿Qué refran?—El que quiera hablar bien debe principiar (*doit commencer*) por hablar mal.—¿Entiende Vd. todo lo que estoy diciendo?—Lo entiendo, lo comprendo muy bien; pero no puedo expresarme en frances, porque no estoy acostumbrado á hablarlo.—Eso vendrá con el tiempo.—Lo deseo de todo corazón (*je le souhaite de tout mon cœur*).

¿Ve Vd. á mi hermano algunas veces?—Lo veo algunas veces; cuando lo encontré el otro día se quejó de Vd. “Si se hubiera portado mejor, y si hubiera sido mas económico (*économe*),” dijo él, “no tendria deudas (*dette*), y yo no me habria enfadado con él.”—Yo le rogué que se compadeciera de Vd., diciéndole que Vd. no tenia ni siquiera bastante dinero para comprar pan.—“Dígale Vd. cuando lo vea,” me replicó, “que á pesar de su conducta (*conduite*) para conmigo, lo perdono. Dígale Vd. tambien,” continuó él, “que no se debe reir (*qu'on ne se moque pas*) de aquellos á quienes se deben favores. Tenga Vd. la bondad de decirle eso, y yo se lo agradeceré mucho,” añadió él al irse (*s'éloigne*).

165.—*Cent-soixante-cinquième.*

Y a-t-il long-temps que vous apprenez le français?—Non, Monsieur, je ne l'apprends que depuis six mois.—Est-il possible! vous parlez assez bien pour si peu de temps.—Vous plaisantez; je n'en sais pas encore beaucoup.—En vérité, vous parlez déjà bien.—Je crois que vous me flattez un peu.—Pas du tout, vous parlez comme il faut.—Pour parler comme il faut, il faut en savoir plus que je n'en sais.—Vous en savez assez pour vous faire comprendre.—Je fais encore beaucoup de fautes.—Cela ne fait rien, il ne faut pas être timide; d'ailleurs vous n'avez pas fait de fautes dans tout ce que vous venez de dire.—Je suis encore timide, parce que j'ai peur qu'on ne se moque de moi.—Il faudrait